

**Т. А. Утяганов**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: д. ф. н. Н. Ф. Крюкова*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СТИЛЯ К. ВОННЕГУТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Курт Воннегут – американский писатель, известный своими сатирическими романами, которые часто использовали постмодернистские техники, а также элементами фантазии и научной фантастики, чтобы подчеркнуть ужасы и иронии цивилизации XX века. Большая часть работ Воннегута отмечена по существу фаталистическим мировоззрением, которое, тем не менее, охватывает современные гуманистические верования [Encyclopedia Britannica URL].

Советские критики и литературоведы характеризуют К. Воннегута как социального сатирика, отличающегося поиском новых форм и средств художественной выразительности. К наиболее характерным чертам художественной системы писателя относят разорванность композиции, фрагментарность повествования, смещение временных пластов, сочетание реального и фантастического, широкое использование гротеска.

Идиостиль К. Воннегута характеризуется использованием образного языка. Как известно, образность находит языковое воплощение в тропах. Наиболее распространенными лексико-семантическими средствами создания образов в романе «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» выступают стилистические фигуры, в основу которых положена образность, к таковым мы относим следующие фигуры стиля: метафора, олицетворение и сравнение. С точки зрения стилистики речевые метафоры обладают большим образным потенциалом, поэтому именно им уделено внимание в рамках данного исследования. При передаче на русский язык образность, присущая оригинальному тексту, сохраняется, что достигается различными способами. Так, метафорический образ может воссоздаваться в переводном тексте (пример 1).

Пример 1. *This one is a failure, and had to be, since it was written by a pillar of salt.*

Перевод: *А эта книга не удалась, потому что ее написал соляной столб.*

В начале романа автор, объясняя причины, толкнувшие его написать произведение о бомбежке Дрездена, приводит отрывок из библейской истории, в которой героиня превращается в соляной столб, так как вопреки запрету оглянулась назад, на уничтоженных Господом людей и жилища. Автор романа также оглядывается назад, на события войны, участником которых он являлся [Википедия URL]. Данная метафора раскрывает мысль о том, что людям не следует мысленно возвращаться в свое прошлое. В переводном тексте метафора сохранена. В следующем примере использование метафоры (сравнение теплушки немцев с раем) сочетается с лексическим повтором.

Пример 2. *The last boxcar was the railroad guards' heaven on wheels. Again — in that heaven on wheels — the table was set. Dinner was served.*

Перевод: *Последнюю теплушку – земной рай на колесах – занимала охрана. И снова в этом раю на колесах был накрыт стол. Обед был подан.*

Сохранение образа может осуществляться также за счет замены. В примере 3 метафора исходного текста находит отражение в тексте оригинала в виде сравнения.

Пример 3. *Billy and the Scouts were skinny people. Roland Weary had fat to burn. He was a roaring furnace under all his layers of wool and straps and canvas.*

Перевод: *Билли и разведчики были очень худые. На Роланде Вири было много лишнего жира. Он пылал как печка под всеми своими шерстями и одежками.*

В романе также широко распространены образные сравнения. В стилистике под сравнением понимают сопоставление явлений или предметов для яркого описания одного из них через общий признак. В романе сравнения используются для создания образности, комического эффекта, а также для передачи авторской иронии. Например, достаточно ироничны описания главного героя Билли и его жены Валенсии, на которой Билли женился из соображений обретения богатства, и их дочери:

*He didn't look like a soldier at all. He looked like a filthy flamingo.*

*Он был совершенно не похож на солдата. Он походил на немытого фламинго*

*She was as big as a house because she couldn't stop eating.*

*Она была огромная, как дом, потому что без конца что-то ела.*

*This was a fairly pretty girl, except that she had legs like an Edwardian grand piano.*

*Она была довольно хорошенькая, только ноги у нее были как ножки у старинного рояля.*

Идиостиль К. Воннегута характеризуется широким использованием лексико-стилистических средств создания образов. Особое место среди художественных средств романа занимают фигуры стиля, в основе которых лежит образность. Помимо функции создания образности, перечисленные стилистические фигуры выполняют также оценочную и экспрессивную функции, функцию создания комического эффекта и передачи иронии. Образность исходного текста практически всегда сохраняется в тексте перевода. При передаче фигур стиля используются такие переводческие трансформации, как замена, добавление и опущение. Многочисленны в тексте романа эпитеты, которые также служат созданию образности и осуществляют оценочную и экспрессивную функции. Для передачи эпитетов переводчиком применяются приемы замены, добавления и опущения.

Текст романа насыщен повторами, выполняющими функции эмфазы и оценочную функцию. Благодаря лексическим повторам обеспечивается связность повествования и осуществляется передача протяженности действия во времени

[Янкелевич 2013: 165]. Повторы не всегда находят отражение в переводном тексте, при их передаче используются трансформации замены и опущения. Иногда при переводе происходит замена композиционного вида повтора, что может быть объяснено с позиции структурных различий между языками.

Ряд стилистических функций выполняют фразеологические единицы. В тексте романа обнаруживаются единицы не только нейтрального, но и разговорного и книжного стиля. Перевод фразеологических единиц осуществляется с частичным изменением или снятием образности [Арутюнян URL]. Фразеологические единицы исходного текста, как правило, передают нефразеологические единицы переводного языка.

Яркой чертой идиостиля писателя является широкое использование лексики разговорного и литературно-книжного стиля. Стилистически окрашенные элементы выполняют экспрессивную, оценочную и характерологическую функции. Сохранение стилистического эффекта в переводе осуществляется благодаря реализации контраста лексики нейтрального стиля и единиц возвышенного и сниженного регистра. Как следствие, в качестве эквивалентов в переводе могут выступать единицы, принадлежащие другому стилю, нежели единицы исходного текста. Для передачи предложений, содержащих стилистически окрашенные элементы, используются приемы замены части речи, компенсации и целостного преобразования. В целом можно утверждать, что текст перевода романа «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» эквивалентен и адекватен исходному тексту. Жанровые особенности произведения и идиостиль К. Воннегута сохранены в переводе благодаря воссозданию образности, использованию стилистического потенциала окрашенной лексики и передаче средств выразительности, благодаря которым происходит реализация стилистического эффекта и сообщение эстетической информации, заложенной в тексте.

#### ЛИТЕРАТУРА

Арутюнян А.Р. Экспрессия в художественном тексте [Электронный ресурс]. URL: [http://www.pglu.ru/upload/iblock/899/uch\\_2008\\_v\\_00028.pdf](http://www.pglu.ru/upload/iblock/899/uch_2008_v_00028.pdf) (дата обращения: 15.04.2021).

Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Slaughterhouse-Five> (дата обращения: 20.04.2021).

Kurt Vonnegut American novelist // The Editors of Encyclopaedia Britannica [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com/biography/Kurt-Vonnegut> (дата обращения: 09.04.2021).

Янкелевич М. С. Отражение личности автора в художественном произведении // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2013. № 2. С. 163-168.